

DORA



DORA



P003304

BULLETIN TRIMESTRIEL DE L'AMICALE DES PRISONNIERS POLITIQUE de DORA asbl
DRIEMAANDELIJKS TIJDSCHRIFT van de VRIENDENKRING van POLITIEKE GEVANGENEN van DORA vzw
N°:

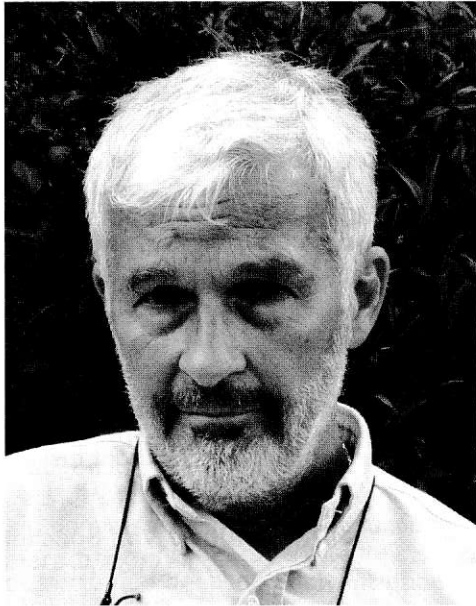
Herrn Firouz VLADI
Dipl.-Geologist
Düna 9a
D-37520 OSTERODE AM HARZ

Verantwoordelijke uitgever: Alfred VAN BOECKEL
Editeur responsable: Kursaalstraat 5/01, 1800 VILVOORDE

Afgifgebureel/ Bureau de dépôt: 1800

Firouz Vladi, Osterode am Harz, 20.10.2020

historiker-geologe



Im Dora-Bulletin 2020-3 stand ein ergreifender Beitrag zur **Heimkehle** von J.-J. Behague. Eine Freundin hat ihn mir übersetzt. Ich kann kein Flämisch und kein Französisch, deshalb erlaube ich mir, in Deutsch zu schreiben.

Welch ein Zufall aber: am 11. Oktober 2020 war dort in der Heimkehle eine große Feier aus Anlass des 100. Jubiläums der Eröffnung der Heimkehle als Schauhöhle. In den Festvorträgen wurde auch sehr ausführlich der schlimmen Jahre 1944/45 gedacht.

Nun ist der langjährige Objektleiter der Heimkehle, Herr Dipl.-Geologe Reiner Völker vor zwei Monaten unerwartet und mitten im Schaffen verstorben, zum 7. September gab es dazu in der Höhle eine große Trauerfeier. Reiner und seine Frau, die Geologin Christel Völker hatten seit 1978 sich um die Höhle und ihre Erforschung und touristische Präsentation gekümmert. Christel ist – noch

zu Zeiten der DDR – in ihren öffentlichen Führungen durch die Höhle immer wieder und persönlich tief bewegt an der Gedenkstätte in der Höhle auf das Schicksal der damaligen KZ-Häftlinge eingegangen. Ich hatte sie schon kurz vor der Wende im Juni 1989 dabei erleben dürfen.

Im Jahre 1978 war die Leitung der Schauhöhle neu vergeben und in wissenschaftliche Hände gelegt worden. Das Geologenpaar Völker hat nicht nur die Schauhöhle seither fortlaufend unterhalten und den Betrieb fortentwickelt; auch wurde von ihnen eine Ausstellung zur Karstforschung, das Karstmuseum der DDR, eingerichtet sowie eine Karstbibliothek nebst Archiv.

Die Ausstellung diente auch der Darstellung der Rüstungsproduktion und der damals begangenen Verbrechen.

Reiner Völker wurde darüber hinaus zum Leiter der Karst- und Höhlenforschung im Kulturbund der DDR berufen. Eine besondere Sorge galt der Standfestigkeit der Höhlengewölbe. Diese waren durch die Sprengung der Rüstungsproduktionsanlagen im September 1946 in arge Mitleidenschaft gezogen. Maueranker und Messstellen wurden angebracht.

Die Wände und Decken mit Wasser gereinigt, neue Führungswege angelegt. Das Karstmuseum bekam einen neuen Platz im Ausgangsstollen, dazu wurde ein Abschnitt verbreitert. Auch wurde die gesamte Beleuchtungsanlage einer steten Verbesserung unterzogen, zuletzt 2019 mit LED-Technik. 1986 kam der Niedrige Saal, nachdem er geräumt war, dazu. Wer einmal eine Höhlenführung oder Exkursion mit Reinhard Völker erlebt hat, wird sich auch heute noch gern daran erinnern. Eine besondere Pflege galt der Gedenkstätte für die Opfer des Faschismus in der Höhle, die 1972 durch ein monumentales Wandbild des Sangerhäuser Künstlers Wilhelm Schmied ausgestattet wurde.

Diese Gedenkstätte ist immer noch jährlich das Ziel vieler Bürger, war aber zu Zeiten der DDR von den Gästen der Ferienlager des FDGB-Feriedienstes weit häufiger aufgesucht worden. Der stete Blumenschmuck zeugte und bezeugt die Würdigung der gepeinigten und ermordeten Menschen aus aller Herren Länder. Nach der Jahrtausendwende gingen die Besucherzahlen gegenüber DDR-Zeiten stark zurück. Ein Trend der sich hoffentlich eines Tages wieder umkehrt. Die Schauhöhle ist es jedenfalls wert. Am 12. April 2005 fand im Rahmen der Gedenkveranstaltungen zum 60. Jahrestag der Befreiung der KZ Buchenwald und Dora die Einweihung des Gedenksteines vor der Höhle statt. Unter den internationalen Teilnehmern war auch der ehemalige Häftling in der Heimkehle Stéphane Hessel aus Frankreich.

Bereits im November 2003 öffnete in den Räumen der ehemaligen Karstbibliothek eine kleine Ausstellung zum Thema KZ und Thyrawerk.

Sie ist ebenso wie die Ausstellung zum Thema Altbergbau und Karst zurzeit abgebaut, soll aber inhaltlich mit in die neue Dauerausstellung zum Thema Natura 2000 integriert werden. Das im Jahre 2018 begonnene Natur- und Erlebniszentrum ist baulich weit fortgeschritten und soll im Jahre 2021 fertiggestellt sein. Wir erwarten freudig die feierliche Einweihung und hoffen, dass die Corona-Pandemie hier keinen Strich durch die Rechnung macht.

Firouz Vladi

FIROUZ VLADI, Osterode am Harz, 20.10.2020

historicus-geoloog

In het DORA-bulletin 2020-3 stond een aangrijpende bijdrage over de Heimkehle van J.J. Behague. Een vriendin heeft het voor mij vertaald naar het Duits. Ik ken geen Nederlands of Frans, en dus neem ik de vrijheid in het Duits te schrijven.

Toevallig werd op 11 oktober 2020 in de *Heimkehle* een groot feest georganiseerd naar aanleiding van het 100-jarig jubileum van de opening van de *Heimkehle* als toeristische grot. Bij de voordrachten werd eveneens zeer uitvoerig gesproken over de duistere jaren 1944/45.

Nu is de jarenlange directeur van de *Heimkehle*, de heer Dipl.-Geoloog Reiner Völker, twee maanden geleden onverwacht overleden tijdens zijn werkzaamheden en op 7 september werd er in de grot een grote herdenkingsdienst gehouden. Reiner en zijn echtgenote, de geologe Christel Völker, hebben sinds 1978 voor de grot en het onderzoek en de toeristische presentatie ervan gezorgd. Bij haar openbare rondleidingen door de grot – nog in de tijd van de DDR – werd Christel bij de gedenkplaats altijd weer en persoonlijk diep geraakt door het ongelukkig lot van de voormalige concentratiekampgevangenen. Ik had haar daarbij al kort voor de Wende¹ in juni 1989 aan het werk gezien.

In 1978 werd de leiding van de toeristische grot opnieuw in wetenschappelijke handen gelegd. Het geologen-echtpaar Völker heeft niet alleen de toeristische grot continu onderhouden en de uitbating ervan verder ontwikkeld; ook werd door hen een tentoonstelling over karstonderzoek² - het karstmuseum van de DDR - alsook een karstbibliothek en -archief opgericht.

¹ N.v.d.r. *Die Wende* = de Omwenteling of het proces van sociale en politieke verandering dat leidde tot de hereniging van Duitsland.

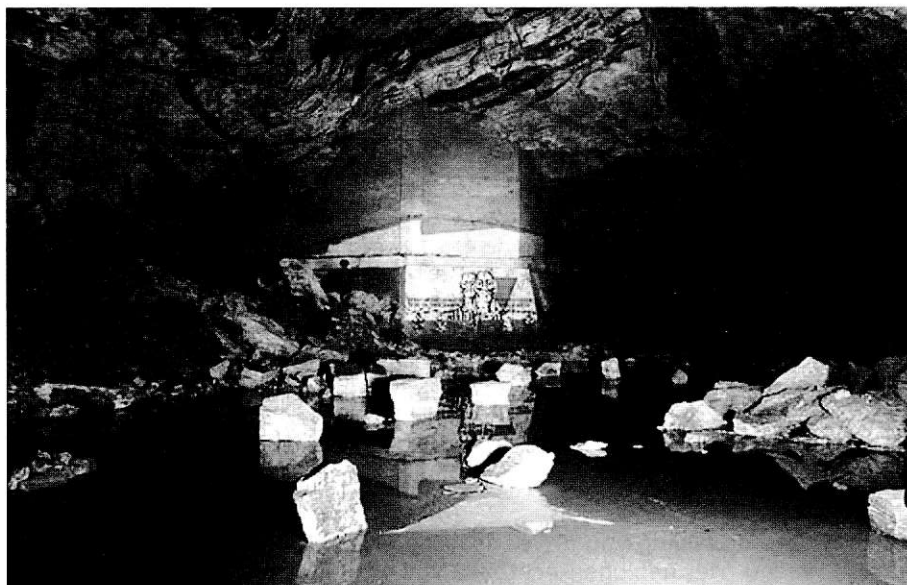
² N.v.d.r. Een karst is een kalksteenmassief waarin het water talloze holtes heeft uitgehouwen. We spreken ook van karstmassieven.

De tentoonstelling diende ook om de toenmalige wapenproductie en de daarmee gepaard gaande misdaden te tonen. Reiner Völker werd ook benoemd tot hoofd van het karst- en grotonderzoek in de 'Kulturbund'³ van de DDR. Een bijzondere zorg was de stabiliteit van de grotgewelven. Deze werden zwaar getroffen door het opblazen van de wapenproductiefaciliteiten in september 1946. Er werden muurankers en meetpunten aangebracht. De wanden en grondbedekking gereinigd met water, nieuwe voetwegen aangelegd. Het karstmuseum kreeg een nieuwe plaats in de uitlooptunnel, waarvoor een gedeelte werd verbreed. Het hele verlichtingssysteem werd ook constant verbeterd, voor het laatst in 2019 met LED-technologie. In 1986 werd de 'Lage Zaal' toegevoegd nadat deze was geruimd.

Iedereen die ooit een grottentocht of -excursie met Reinhard Völker heeft meegemaakt, zal het zich vandaag nog met plezier herinneren.

Speciale aandacht werd besteed aan het gedenkteken voor de slachtoffers van het fascisme in de grot, dat in 1972 met een monumentale muurschildering van de kunstenaar Wilhelm Schmied uit Sangerhäusern werd voorzien.

Deze gedenkplaats is nog elk jaar de bestemming van talrijke burgers, maar werd in de DDR-tijd veel vaker bezocht door gasten van de 'FDGB'⁴-vakantiekampen. De altijd aanwezige bloemstukken getuigden en getuigen van het respect van over de hele wereld voor de op dit terrein gemartelde en vermoorde mensen.



Na de millenniumwisseling daalde het aantal bezoekers sterk ten opzichte van de DDR-tijden. Een trend die hopelijk ooit zal keren. De toeristische grot is zeker de moeite waard.

³ N.v.d.r. *Kulturbund* = cultuurorganisatie in de DDR opgericht op basis van het antifascisme en het humanisme.

⁴ N.v.d.r. *FDGB* = *Freier Deutscher Gewerkschaftsbund* was de eenheidsvakbond van de voormalige DDR.

Op 12 april 2005 werd de gedenktafel voor de grot ingehuldigd in het kader van de 60e verjaardag van de bevrijding van de concentratiekampen Buchenwald en Dora. Onder de internationale deelnemers bevond zich de voormalige gevangene van de Heimkehle Stéphane Hessel uit Frankrijk.

Reeds in november 2003 opende een kleine tentoonstelling met als thema 'KZ en het project *Thyra-Werk*' in de lokalen van de voormalige karstbibliotheek. Net als de tentoonstelling met thema 'Mijnbouwactiviteiten en karst' wordt ze momenteel afgebroken, maar de inhoud ervan zal worden geïntegreerd in de nieuwe permanente tentoonstelling rond het '*Natura 2000*'-thema.

Het in 2018 gestart natuur- en avonturencentrum, is bouwkundig gezien ver gevorderd en zou in 2021 moeten klaar zijn. We kijken uit naar de plechtige inhuldiging en hopen dat de coronapandemie hier geen stokje voor zal steken.

Firouz Vladi

FIROUZ VLADI, Osterode am Harz, 20-10-2020

Historien-géologue

Dans le bulletin DORA 2020-3 il y avait un texte poignant sur la Heimkehle écrit par J.J.Behague. Une amie l'a traduit en allemand pour moi. Je ne connais ni le néerlandais ni le français, et donc je me permets d'écrire en allemand.

Par coïncidence, une grande fête a été organisée dans la *Heimkehle* le 11 octobre 2020 à l'occasion du 100e anniversaire de l'ouverture de la *Heimkehle* en tant que grotte touristique. Les discours ont également abordé en détail les années sombres 1944/45.

Or, le directeur de longue date de la *Heimkehle*, M. Reiner Völker, un géologue diplômé, est décédé subitement il y a deux mois en plein travail, et le 7 septembre, un grand service commémoratif a eu lieu dans la grotte. Reiner et son épouse, la géologue Christel Völker, se sont occupés de la grotte, de sa présentation touristique et des recherches depuis 1978.

Lors de ses visites publiques à travers la grotte - à l'époque de la RDA - Christel a près de la pierre commémorative, toujours et personnellement été profondément touchée par le sort malheureux des anciens détenus du camp de concentration. Je l'avais déjà vue au travail peu avant le Wende⁵ en juin 1989.

En 1978, la gestion de la grotte touristique a été à nouveau confiée à des scientifiques. Le couple de géologues Völker a non seulement continuellement entretenu la grotte touristique et développé la recherche; il a également mis en place une exposition sur la recherche karstique⁶ - le musée karstique de la RDA - ainsi qu'une bibliothèque et des archives karstiques. En outre, l'exposition permettait de présenter la production d'armes et les crimes commis de karst ainsi que des grottes dans le *Kulturbund*⁷ de la RDA. Une préoccupation l'époque. Reiner Völker a également été nommé directeur de recherche sur le particulière était la stabilité des voûtes des grottes.

⁵ N.D.L.R. *Die Wende* = le tournant ou le processus de changement social et politique qui a conduit à la réunification allemande.

⁶ N.D.L.R. Un karst est un massif calcaire dans lequel l'eau a creusé de nombreuses cavités. On parle de massifs ou de reliefs karstiques.

⁷ N.D.L.R. Le *Kulturbund* = organisation culturelle de la DDR créée sur la base de l'antifascisme et de l'humanisme.

Celles-ci ont été gravement touchées par l'explosion des installations de production d'armes en septembre 1946. Des ancrages muraux et des points de mesure ont été installés. Les murs et le sol nettoyés à l'eau, de nouveaux piétonniers aménagés. Le musée karstique s'est vu attribuer une nouvelle place dans le tunnel de sortie, dont une partie a été élargie. L'ensemble du système d'éclairage a également été constamment amélioré, récemment en 2019 par la technologie LED. En 1986, la 'Salle Basse' a été ajoutée après avoir été dégagée. Quiconque a déjà vécu une visite ou une excursion dans la grotte avec Reinhard Völker s'en souviendra avec plaisir aujourd'hui.

Une attention particulière était accordée au monument commémoratif des victimes du fascisme dans la grotte, qui a été décoré en 1972 d'une fresque monumentale de l'artiste de *Sangerhausen* Wilhelm Schmied.

Ce lieu de commémoration est toujours la destination de nombreux citoyens chaque année, mais a été beaucoup plus fréquemment visité par les invités des camps de vacances' FDGB⁸ à l'époque de la RDA.

Les compositions florales omniprésentes témoignaient et témoignent du respect du monde entier pour les personnes torturées et assassinées en ce lieu.

Après le tournant du millénaire, le nombre de visiteurs a fortement chuté par rapport à l'époque de la RDA. Une tendance qui, espérons-le, s'inversera un jour. La grotte touristique en vaut vraiment la peine.

Le 12 avril 2005, la table commémorative devant la grotte a été inaugurée à l'occasion du 60e anniversaire de la libération des camps de concentration de Buchenwald et Dora.

Parmi les participants internationaux figurait l'ancien prisonnier du *Heimkehle* Stéphane Hessel de France.

Déjà en novembre 2003 une petite exposition sur le thème 'KZ et le projet *Thyra-Werk*' a ouvert dans les salles de l'ancienne bibliothèque karstique. Tout comme l'exposition sur le thème 'Activités minières et le karst', elle est en cours de démantèlement, mais son contenu sera intégré dans la nouvelle exposition permanente sur le thème '*Natura 2000*'.

Le centre nature et aventure, qui a débuté en 2018, est très avancé d'un point de vue architectural et devrait être achevé en 2021. Nous attendons avec impatience l'inauguration et espérons que la pandémie corona ne gâchera tout.

Firouz Vladi



,Vriendenkring van DORA' Pelgrimage 14-04-2015 Pèlerinage ,Amicale de DORA' Rottleberode , 'Heimkehle'



!!! HERINNERING - OPGELET !!! RAPPEL – ATTENTION !!!

Uw lidgeld ontbreekt indien

er op het adresetiket achter uw naam een **rode €€** staat.

In dat geval verzoeken wij u om uw **bijdrage in orde te brengen** teneinde de verzending van **uw bulletin te vrijwaren**. Dank u.

Il manque votre cotisation si

sur l'étiquette adresse se trouve un **€€ rouge** derrière votre nom.

Dans ce cas, nous vous demandons de **régler votre contribution** afin de **savegarder l'envoi de votre bulletin**. Merci.

!!! RAPPEL – ATTENTION !!! HERINNERING -OPGELET !!!

⁸ N.D.L.R. FDGB = Freier Deutscher Gewerkschaftsbund était le syndicat des salariés de la RDA.